

**Educational Institution  
«Polotsk state university»  
(Republic of Belarus)**

**and**

**Vilnius Gediminas Technical University  
(Republic of Lithuania)**

**Учреждение образования  
«Полоцкий государственный университет»  
(Республика Беларусь)**

**и**

**Вильнюсский технический университет  
им. Гедиминаса  
(Литовская Республика)**

**Švietimo įstaiga  
«Polotsko valstybinis universitetas»  
(Baltarusijos Respublika)**

**ir**

**Vilniaus Gedimino technikos universitetas  
(Lietuvos Respublika)**

## **COOPERATION AGREEMENT**

## **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

## **BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS**

Educational Institution «Polotsk state university», located in Blokhin str. 29, Novopolotsk, 211440, Republic of Belarus and Vilnius Gediminas Technical University, located in Saulėtekio al. 11, Vilnius, 10223, Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Parties, having an intention to establish the scientific, research and academic cooperation have decided to sign the present Cooperation Agreement.

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет», находящийся по адресу ул. Блохина 29, г. Новополоцк, 211440, Республика Беларусь и Вильнюсский технический университет им. Гедиминаса, находящийся по адресу Саулетякио ал. 11, Вильнюс, 10223, Литовская Республика, именуемые далее Сторонами, подтверждая свою заинтересованность в развитии сотрудничества в области образования и научных исследований, решили подписать это соглашение о сотрудничестве.

Švietimo įstaiga «Polotsko valstybinis universitetas», įsikūrus Blokhin g. 29, Novopolotskas, 211440, Baltarusijos Respublika ir Vilniaus Gedimino technikos universitetas, įsikūrus Saulėtekio al. 11, 10223 Vilnius, Lietuvos Respublika ir toliau vadinami Šalimis, siekiančios mokslinio tiriamojo ir akademinio bendradarbiavimo, nutarė pasirašyti šią Bendradarbiavimo sutartį.

### **ARTICLE 1**

The plans for cooperation in the field of materials science in particular are to be implemented through the following activities:

:

### **СТАТЬЯ 1**

Планы по сотрудничеству в области инженерии материалов будут осуществляться согласно формам деятельности, указанным ниже:

### **1 STRAIPSNIS**

Bendradarbiavimo medžiagų inžinerijos kryptyje planai bus įgyvendinami pagal žemiau išvardintas veiklų formas:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1. Exchange of students.  | 1. Обмен студентами.  | 1. Studentų mainai.  |
| 2. Organisation of training courses.  | 2. Организация обучающих курсов.  | 2. Mokymų organizavimas.   |
| 3. Exchange of expertise between research and academic staff.   | 3. Обмен опытом в учебной и научной деятельности.   | 3. Dalinimasis patirtimi akademinės ir mokslinės veiklos srityse.                |
| 4. Exchange of academic and research staff members in studies and research issues.                    | 4. Обмен сотрудниками по вопросам обучения студентов и проведения научно-исследовательских работ. | 4. Akademinio personalo ir tyrėjų mainai studijų ir mokslinių tyrimų klausimais. |
| 5. Conducting joint research concerning scientific issues of interest to both Parties, in particular. | 5. Проведение совместных исследований и обсуждение их результатов.                                | 5. Bendri moksliniai tyrimai, abiem Šalims aktualiose srityse.                   |
| 6. Arranging bilateral seminars and research meetings.  | 6. Проведение совместных семинаров и научных конференций.   | 6. Dvišalių seminarų ir mokslinių susitikimų organizavimas.                      |
| 7. Exchange of publications, manuals and course books.  | 7. Обмен научными материалами, публикациями и учебниками.   | 7. Apsikeitimas moksline medžiaga, leidiniais ir vadovėliais.                    |
| 8. Participation in scientific meetings, symposia and conferences.                                    | 8. Участие в научных заседаниях, симпозиумах, конференциях.                                       | 8. Dalyvavimas moksliniuose pasitarimuose, simpoziumuose ir konferencijose.      |
| 9. Publication of science works in periodicals of both Parties.                                       | 9. Публикация совместных научных работ в периодических изданиях.                                  | 9. Mokslo darbų publikavimas Šalių periodiniuose leidiniuose.                    |

## ARTICLE 2

In order to implement the activities of present Cooperation Agreement, Parties shall designate the Coordinators for its implementation:

## СТАТЬЯ 2

В целях реализации мероприятий настоящего Соглашения о сотрудничестве Стороны назначают координаторов, ответственных за его исполнение:

## 2 STRAIPSNIS

Šalys Bendradarbiavimo sutartyje nurodytų veiklų įgyvendinimui koordinuoti skiria šiuos atsakingus asmenis:

• from the side of the Polotsk state university – Bakatovich Aliaksandr Aliaksandravich, Dean of Civil Engineering Faculty, (e-mail [a.bakatovich@psu.by](mailto:a.bakatovich@psu.by), tel. + 375 29 716 68 78);

• from the side of the Vilnius Gediminas Technical University: Rimvydas Stonys, Director of the Institute of Building Materials (e-mail [rimvydas.stonys@vgtu.lt](mailto:rivydas.stonys@vgtu.lt), tel. +370 5 251 2326).

Any change of the abovementioned persons or their contact details shall be notified within the period of 1 (one) month by the respective Party to the other Party.

### ARTICLE 3

The present Cooperation Agreement shall not provide for any mutual financial settlements.

Both Parties, by mutual consent, shall seek sources of financing for research programmes that will be executed under this Cooperation Agreement.

In respect of any research results or invention derived from joint research implemented under this

• со стороны Полоцкого государственного университета – Бакатович Александр Александрович, Декан инженерно-строительного факультета, (эл. почта [a.bakatovich@psu.by](mailto:a.bakatovich@psu.by), тел. +375 29 716 68 78);

• со стороны Вильнюсского технического университета им. Гедиминаса – Римвидас Стонис, Директор института стройматериалов (эл. почта [rimvydas.stonys@vgtu.lt](mailto:rivydas.stonys@vgtu.lt), тел. +370 5 251 2326).

Соответствующая Сторона должна в течение 1 (одного) месяца сообщить другой Стороне о любом изменении данных координаторов.

### СТАТЬЯ 3

Настоящее Соглашение о сотрудничестве не предусматривает взаимных расчетов сторон.

По согласованию все Стороны предпринимают действия, направленные на поиск финансовых источников для поддержки научно-исследовательских программ, которые будут выполняться в рамках данного Соглашения о сотрудничестве.

В отношении любых результатов исследований или изобретений, полученных в результате совместных

• Polotsko valstybinis universitetas – Bakatovich Aliaksandr Aliaksandravich, Statybos fakulteto dekanas, (el. paštas [a.bakatovich@psu.by](mailto:a.bakatovich@psu.by), tel. + 375 29 716 68 78);

• Vilniaus Gedimino technikos universitetas – Rimvydas Stonys, Statybinių medžiagų instituto direktorius (el. paštas [rimvydas.stonys@vgtu.lt](mailto:rivydas.stonys@vgtu.lt), tel. +370 5 251 2326).

Apie bet kokius minėtų asmenų ar jų kontaktinės informacijos pasikeitimą Šalys įsipareigoja informuoti viena kitą per 1 (viena) mėnesį.

### 3 STRAIPSNIS

Ši Bendradarbiavimo sutartis nesukuria Šalims abipusių finansinių įsipareigojimų.

Šalys abipusio susitarimo pagrindu ieškos finansinės paramos mokslo projektams, vykdomiems Bendradarbiavimo sutarties rėmuose.

Dėl bet kokių mokslinių tyrimų rezultatų ar išradimų, gautų iš bendrų mokslinių tyrimų,

Cooperation Agreement, both Parties will consult and agree on the ownership of any intellectual property. The Parties agree that all the scientific results, research data and other information derived from cooperation and exchange activities will be jointly published or independently published upon mutual written consent.

исследований, проводимых в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве, обе Стороны будут консультироваться и договариваться о правах на интеллектуальную собственность. Стороны соглашаются, что все научные результаты, данные исследований и другая информация, полученная в результате сотрудничества и обмена, будут совместно опубликованы или опубликованы независимо на основе взаимного письменного соглашения.

įgyvendintų pagal šią Bendradarbiavimo sutartį, Šalys konsultuojasi ir susitaria dėl teisių į intelektinę nuosavybę. Visos Šalys susitaria raštu dėl visų mokslinių rezultatų, mokslinių tyrimų duomenų ir kitos informacijos, gautos bendradarbiaujant bendro ar atskiro publikavimo.

#### ARTICLE 4

This present Cooperation Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties and will be in effect for 3 (three) years. At the end of this period, the outcomes of the cooperation should be assessed and the Cooperation Agreement shall be renewed for additional 3 (three) years in written form by mutual consent of the Parties, unless either party provides written notification of a decision of non-renewal no later than 60 days prior to the expiration date.

#### СТАТЬЯ 4

Настоящее Соглашение о сотрудничестве вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение 3 (трех) лет. По согласию сторон Соглашение о сотрудничестве может быть пролонгировано на последующие три года, если ни одна из сторон не позднее, чем за 60 дней до истечения срока, не предоставит письменного уведомления о решении не продлевать контракт.

#### 4 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimo sutartis įsigalioja nuo bendradarbiaujančių Šalių pasirašymo datos ir galioja 3 (trejus) metus. Pasibaigus šiam laikotarpiui, Bendradarbiavimo sutartis gali būti pratęsta dar trejiems metams raštišku abipusiu Šalių susitarimu, išskyrus atvejį, kai bet kuri iš Šalių ne vėliau kaip 60 dienų iki jos galiojimo termino pabaigos raštu praneša apie sprendimą nepratęsti sutarties.

Either Party may terminate present Cooperation Agreement by sending a six-month prior written notice to the other Party.

Любая из сторон может расторгнуть соглашение о сотрудничестве, предоставив письменное уведомление не позже чем за 6 месяцев до окончания действия соглашения о сотрудничестве.

Bet kuri Šalis gali nutraukti šią Bendradarbiavimo sutartį, prieš 6 mėnesius atsiuntusi rašytinį pranešimą kitai Šaliai.

## ARTICLE 5

The articles of present Cooperation Agreement may be revised or changed only upon consent of all Parties. The proposed alterations shall be presented by the Parties and signed by the legal representatives of both universities.

## СТАТЬЯ 5

Статьи этого соглашения о сотрудничестве могут подлежать изменениям только в случае согласия обеих Сторон. Предлагаемые изменения должны быть представлены Сторонами и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

## 5 STRAIPSNIS

Šios Bendradarbiavimo sutarties straipsniai gali būti keičiami tik bendru abiejų Šalių susitarimu. Siūlomus pakeitimus turi pateikti Šalys ir pasirašyti įgalioti universitetų atstovai.

Present Cooperation Agreement is not confidential and either Party has a right to publicise a fact of such a cooperation by all means.

Это соглашение о сотрудничестве не является конфиденциальным, каждая Сторона имеет право на различные способы публикации информации о нем.

Ši Bendradarbiavimo sutartis nėra konfidenciali, kiekviena Šalis turi teisę įvairiais būdais skelbti informaciją apie šią sutartį.

The present Agreement is signed in English, Russian and Lithuanian language. The Parties shall receive one signed copy of the Agreement. In case of any discrepancies in interpretation of English, Russian and Lithuanian versions of the Cooperation Agreement, its English version shall have the priority.

Настоящее Соглашение о сотрудничестве составлено на английском, русском и литовском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр хранится у каждой из Сторон. В случае несоответствия в английском, русском и литовском вариантах настоящего Соглашения о сотрудничестве, преимуществом обладает его вариант на английском языке.

Ši Bendradarbiavimo sutartis sudaryta ir pasirašyta anglų, rusų ir lietuvių kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai.

Ginčai dėl skirtingo Bendradarbiavimo sutarties anglų, rusų ir lietuvių kalbomis traktavimo sprendžiami sutarties anglų kalba varianto pagrindu.

Cooperation Agreement signed by:  
**Educational Institution**  
«Polotsk state university»

Соглашение о сотрудничестве подписали:  
**Учреждение образования**  
«Полоцкий государственный университет»

Bendradarbiavimo sutartį pasirašė:  
**Švietimo įstaiga**  
«Polotsko valstybinis universitetas»



Signature/ Подпись/ Parašas

**Prof. Dmitry Lazovski,**  
**RECTOR**

**Профессор Дмитрий Николаевич Лазовский,**  
**РЕКТОР**

**Prof. Dmitry Lazovski,**  
**REKTORIUS**

Date / Дата / Data

**Vilnius Gediminas Technical University**

**Вильнюсский технический университет**  
**им. Гедиминаса**

**Vilniaus Gedimino technikos universitetas**



Signature/ Подпись/ Parašas

**Asta Radzevičienė,**  
**VICE-RECTOR for Strategic Partnership**

**Аста Радзевичене,**  
**ПРОРЕКТОР стратегического партнерства**

**Asta Radzevičienė,**  
**Strateginės partnerystės PROREKTORĖ**

2018-06-05

Date / Дата / Data

Н.А. Борейко Начальник УМО  
С.В. Тешкин Руководитель отдела учета, связи и коммуникаций